

拾雜語法

第一集

韋光華·勞修齊合編

五十年代出版社

1947

拾雜誌語法

第一冊

曹元振、曹詩南合編

萬世書局出版

俄 語 語 法 雜 拾

(第 一 集)

韋光華・勞修齊合編

五 十 年 代 出 版 社



俄語語法雜拾（第一集）

著者： 韋光華·勞修齊

出版兼
發行者

五十年代出版社

北京和平門內北新華街六號

上海南京西路一一七〇號

印刷者： 大眾文化印刷廠
上海柳林路一一二號

總306 語113 40千字 32開 88定價頁

1—10,000 . 一九五三年十二月上海初版

上海市書刊出版業營業許可證：出字零陸肆號

內 容 提 要

本書裏面的問答係選自蘇聯出版的 *Русский язык в школе* (俄語教學雜誌) 中的“答教師問”欄，並經編者整理而成。

Русский язык в школе 是一本專門研究俄語的雜誌，裏面有“答教師問”一欄，專門解答各地語文教師所提的問題；這些問題大多是普通語法書上未提及的，或是講述得不夠清楚、不夠徹底的問題。編者特把對我國俄語學者有關的材料選譯出來，以供學習淺語語法者參考。

目 錄

	頁
1. 關於字母及發音 (問 1——問 3)	1
2. 關於大小寫及縮寫 (問 4——問 10)	2
3. 關於移行 (問 11——問 13)	7
4. 關於詞的拼法 (問 14——問 16)	8
5. 關於詞類 (問 17——問 24)	9
6. 關於名詞 (問 25——問 38)	16
7. 關於形容詞 (問 39——問 46)	28
8. 關於數詞 (問 47——問 54)	33
9. 關於代詞 (問 55——問 56)	38
10. 關於動詞 (問 57——問 77)	39
11. 關於副詞 (問 78——問 81)	57
12. 關於前置詞 (問 82——問 86)	62
13. 其他 (問 87——問 90)	67

俄語語法雜拾

問1：字母 л 的名稱有時唸如 эль (軟音)，有時唸如 эл (硬音)，哪一種唸法對？

答：字母 л 的名稱唸如 эль (軟音)，與其他相同類型的字母的名稱 (м—эм, н—эн, р—эр, с—эс, ф—эф) 不一致，這是因為借用法文的緣故。在詞典和教科書中，都把 л 的名稱註音為 эль。但是縮寫詞裏的 л，一般唸如 эл (硬音)。例如：

ВЛКСМ (全蘇列甯共產主義青年團) 唸如

вэ—эл—ка—эс—эм

ЦПЛ (中央教育實驗室) 唸如

цэ—пэ—эл

問2：在各種辭典的字母表中，都沒有 ё 這個字母，而且在各字典中也沒有把第一個字母是 ё 的詞列為單獨一類，那末在學校裏教俄文字母時，應該說是有三十三個還是三十二個字母？

答：在一般辭典中，都把 ё 看作字母 е 的變形，所以沒有把第一個字母是 ё 的詞列為單獨一類。除專門性書刊以外，如果詞的意義不會引起誤解，一般也不使用字母 ё 而用字母 е 代替。在學校中，應當把 ё 作為獨立的字母看待，因為這樣不但能够使學生容易理解課文，而且還能使發音正確。因此在學校中教字母時，應該說俄文字母有三十三個，而不是三十二個。

問3：在單詞中有兩個相同的輔音並列時，例如 аллея

(林蔭道), касса (收款處), грамматика (語法) 等詞中的 л、с、м 應讀成一個音還是兩個音?

答: 在單詞中有兩個相同的輔音並列時,應讀成一個音,但是有時讀成普通的音,有時讀成長音。

1. 讀成普通音

грамматика (語法) → граматика
бассейн (水池) → басейн
коллекция (一套) → колекция
корректор (校對員) → коректор

2. 讀成長音

(1) 如果重音落在兩個相同的輔音前面的一個音節時。例如:

касса (收款處) → ка́сса
ванна (澡盆) → ва́нна
сумма (金額) → су́мма
вилла (別墅) → ви́лла

(2) 爲了區別兩個不同的詞。例如:

вести (引導) — ввести (引入) → весті
подéлать (做) — поддéлать (偽造) → подéлать
стенóй (牆) — стéнной (牆的) → стéнной

問 4: 在 Советская власть (蘇維埃政權), Советское правительство (蘇維埃政府), Советское государство (蘇聯), Советская армия (蘇聯軍隊) 等詞組中, советский 這一個詞是否要用大寫?

答: советский 如果用在表示“蘇聯”或者代替“蘇聯”(代替正式名稱 СССР) 的名稱的詞組中,則須大寫。例如 Советский Союз (蘇聯), Советское государство (蘇聯), Советская страна (蘇聯) 等詞組都是用來表示“蘇聯”的,因此 Советский 都用大寫。此外詞組 Советская Армия (蘇軍) 通常也須用大寫。

在其他不是表示專有名詞的詞組中，советский 可以不用大寫。
例如：советская власть (蘇維埃政權)，советское правительство (蘇維埃政府) 等詞組都不是表示專有名詞，因此 советский 都不用大寫。

問 5：為什麼相同的詞在某一詞組中用大寫，但在另一詞組中却用小寫？例如：Военно-Воздушные силы СССР (蘇聯空軍) 詞組中，Военно-Воздушные 用大寫，而 военно-воздушные силы США (美國空軍) 詞組中，военно-воздушные 用小寫。Министр финансов РСФСР (俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國財政部部長) 和 министр финансов США (美國財政部部長) 中，一個 министр 用大寫，而另一個用小寫。

答：中央政府機關、黨組織、社會團體 (蘇聯的和國際的) 等正式名稱的每一個詞都須大寫 (虛詞和 партия “黨” 除外)。例如：

Союз Советских Социалистических Республик
蘇維埃社會主義共和國聯盟

Коммунистическая партия Советского Союза
蘇聯共產黨

Всесоюзная Коммунистическая партия (больше-
виков) 蘇聯共產黨 (布爾什維克)

Совет Министров СССР 蘇聯部長會議

Организация Объединённых Наций 聯合國

Совет Безопасности 安全理事會

Общество Красного Креста и Красного

Полумесяца 紅十字和紅新月會

Военно-Воздушные силы СССР 或 США 也是屬於上述一類名稱，因此 Военно-Воздушные 都須用大寫。但在普通性質的句子裏，военно-воздушные силы (空軍) 或 военноморской флот (海軍) 等，如果不是表示專有名稱時，不論是蘇聯

的或其他國家的,都須用小寫。

Министр (部長), премьер (首相), председатель (主席), посол (大使) 等詞,除國際條約之類的正式文件和公報等採用大寫外,一般都用小寫,所以在下列詞組中,這些詞通常須用小寫:

министр финансов РСФСР (俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國財政部部長)

посол СССР во Франции (蘇聯駐法大使)

問 6: 在複合專有名詞中,哪些詞應大寫或小寫,有什麼規則?例如: Горьковский дом учителя (“高爾基”教師之家), Чкаловская средняя школа (契卡洛夫中學) 等專有名詞是否祇第一個字母須用大寫?

答: 帶有說明語(形容詞、形動詞等)的名詞詞組用作專有名詞時,通常祇第一個詞用大寫。例如:

Горьковский дом учителя “高爾基”教師之家

Чёрное море 黑海

Большая советская энциклопедия 蘇聯大百科全書

Атлас мира 世界地圖

Чкаловская средняя школа 契卡洛夫中學

如果該項複合專有名詞詞組中間的名詞本來是專有名詞時,那末除去第一個詞須大寫外,該專有名詞也須大寫。例如:

Государственный Эрмитаж 國家博物館

問 7: 為什麼 Герой Социалистического Труда (社會主義勞動英雄) 三個詞都大寫,而在 Великая Октябрьская социалистическая революция (偉大十月社會主義革命) 中,祇 Великая Октябрьская 兩詞大寫? 在有些書籍中 Великая Октябрьская Социалистическая Революция 四個詞都大寫,到底哪種寫法對?

答： 1. 在俄文中對於榮譽的稱號每個詞都須大寫，表示這種稱號是特殊光榮的。所以榮譽稱號 Герóй Социалистического Труда (社會主義勞動英雄) 及 Герóй Советского Союза (蘇聯英雄) 兩詞組中，各個詞都用大寫。

2. 關於歷史事件的名稱的寫法，只有表示該名稱是專有名詞的詞才大寫。例如 在 Великая Октябрьская социалистическая революция (偉大十月社會主義革命) 中，социалистическая революция (社會主義革命) 不是專有名詞，因為社會主義革命是各國都可能發生的事件，所以該二詞不大寫。但 Великая Октябрьская 却是專有名詞，因為偉大的十月社會主義革命在人類歷史上只有一個，所以該二詞須大寫。由此“偉大十月社會主義革命”正確的寫法為：Великая Октябрьская социалистическая революция。

因為在蘇聯關於詞的大、小寫還沒有統一的規則，因此有些人把上列四個詞都用大寫。

問 8： 縮寫詞的大小寫和讀音(按字母的名稱或字母的發音)、有無關係？

答： 按照字母的發音讀的縮寫詞，有兩種書寫法：(1) 如果縮寫詞有格的變化(大多為陽性名詞)和數的變化，那末同普通名詞一樣，不用大寫。例如：вуз 高等學校 (высшее учебное заведение 的縮寫)，дот 少年歌劇場 (детский оперный театр 的縮寫)，рик 區執行委員會 (районный исполнительный комитет 的縮寫)。(2) 如果縮寫詞是不變化的名詞，或者表示專有名詞(機關、組織等名稱)時，則每個字母都須大寫。例如：РОНО 區教育部 (Районный отдел народного образования 的縮寫)，ОРУД 街道交通管理部 (отдел регулирования уличного движения 的縮寫)，МИД 外交部 (Министерство иностранных дел 的縮寫) 等。

按照字母名稱讀音的縮寫詞，則每個字母都須大寫。例如：США

北美合衆國 (Соединённые Штаты Америки 的縮寫), МВО 高等教育部 (Министёрство высшего образования 的縮寫) 等。

問 9: 由專有名詞構成的形容詞, 如果不是用作複合專有名詞時, 應該用小寫。例如 Москва (莫斯科) → москóвский кли́мат (莫斯科的氣候)。但是物主形容詞 Ива́нов прия́тель (伊凡的朋友), Пе́тина сестра́ (別嘉的姊妹) 等既不是用作複合專有名詞, 爲什麼要用大寫呢?

答: 以-ов、-ев、-ин、-ын 結尾的物主形容詞具有下列三個特點:

- (1) 這類形容詞祇能够由動物名詞構成 (主要是由表示人的名詞構成)。
- (2) 祇有短尾形式。
- (3) 表示屬性。

如果這類形容詞是由表示人名的專有名詞構成時, 那末它就表示那個人的屬性, 與第二格名詞用作表示屬性相同, 因此規定須用大寫。
例如:

Ива́нов прия́тель = прия́тель Ива́на 伊凡的朋友

Пе́тина сестра́ = сестра́ Пе́ти 別嘉的姊妹

問 10: 怎樣縮寫? 有沒有縮寫的規則?

答: 在非專門性的書籍中, 除通用的縮寫詞以外, 其他的詞是不應該縮寫的。下面的縮寫詞是一般通用的:

т. е. — то есть (就是, 即)

и т. д. — и так да́лее (等等, 下略)

и т. п. — и тому́ подобное (之類, 類推)

и др. — и дру́гие } (其他) 用在列舉的後面

и пр. — и прóчие }

напр. — наприме́р (例如)

см. — смотре́ (參閱)

ср. — сравни́ (比較)

хр. э. — христианской эры (公曆)

в. — век (單數) (世紀)

вв. — века (複數) (世紀)

г. — год (單數) (年)

г. г. — года (複數) (年)

н. ст. — новый стиль (新曆)

ст. ст. — старый стиль (舊曆)

н. э. — нашей эры (現世紀)

在學校裏學生做習題、默寫或作文時，除上列的縮寫詞外，別的詞是不准縮寫的。在分析語法的時候，如果語法上的術語需要縮寫，那末教師應該在事先交待清楚，必須注意所用的縮寫是否會與別的語法術語相混淆。例如將 прилагательное 縮寫成 пр., 就可能誤解為 предлог. 因此 прилагательное 必須縮寫成 прил., 而 предлог 縮寫成 пред., 這樣才不致造成誤解。最容易引起誤解的是採用語法術語的第一個字母來縮寫。例如用 п. 作縮寫，則 прилагательное, предлог, подлежащее, приложение 等詞的第一個字母都是 п, 就無法知道 п. 是哪一個詞的縮寫。所以一般都不能用第一個字母作縮寫。祇有各格的名稱有時採用第一個字母 (大寫) 作縮寫：И. — именительный, Р. — родительный... 等。

由幾個字母組成的縮寫詞不能以元音字母結尾，例如 существительное 不能縮寫成 су., прилагательное 不能縮寫成 при.

在專門性的書籍中，任何詞都可以縮寫，祇要把縮寫詞附表加以說明。但這些縮寫必須是該書內所經常用到的術語，而且前後必須一致。

問 11：在俄語語法書中關於移行的規則有這樣的規定：詞根的最後一個輔音字母不可以和後綴連寫。例如：родной (親的)，детский (兒童的)，移行時應寫為 род-ной, дет-ский, 不可以寫為 ро-дной, де-тский. 但是在書報中常常遇到違背這項規則的例子。例如：донесение (報告) 移行為 доне-сение, (把詞根 нес 分開), сто-

ловая (食堂)移行為 сто-ловая (把詞根 стол 分開)。

這是什麼緣故？

答：“詞根的最後一個輔音字母不可以和後綴連寫”這一條移行規則應進一步加以補充：“詞根最後一個輔音字母不可以和第一個字母是輔音的後綴連寫，如果後綴第一個字母是元音時，詞根最後一個字母可以和它連寫”。因此 родной、детский 不可以寫為 ро-днóй、дé-тский，而 донесение、столовая 可以寫為 доне-сение 和 сто-ловая。

問 12：一般俄語語法書中對於移行時詞根的第一個字母(輔音)是否可以和前綴連寫，沒有說明。例如：окружить (包圍)、наскочить (碰上) 是否可以作 ок-ружить 和 нас-кочить 移行？

答：移行時應儘量保持各個含義部份(詞根、前綴、後綴)的完整性。因此詞根的第一個字母(輔音)不可以和詞根分開而與前綴連寫在一起。例如 окружить、наскочить 不可以作 ок-ружить、нас-кочить 移行。

問 13：前綴帶有不穩定元音 о 的詞(例如 разошёлся “走散”的前綴 разо- 帶有不穩定元音 о) 和有兩個前綴(其中第一個前綴以輔音結尾，第二個前綴為元音 о 例如 разочарованный “失望的”有兩個前綴：раз- 和 о-) 的詞，怎樣移行？

答：前綴帶有不穩定元音的詞，前面兩個音節的移行有兩種方法。例如 разошёлся 的移行可以為 ра-зошёлся 或 разо-щёлся。有兩個前綴的詞，如果第一個前綴以輔音結尾，第二個前綴為 о，則前面兩個音節的移行有三種方法。例如：разочарованный 的移行可以為 раз-очарованный，ра-зочарованный，或 разо-чарованный。

問 14：то-есть 和 то есть (即)的寫法不一致，有的書上

用連詞符，有的書上不用連詞符，哪一種寫法正確？

答：蘇聯正字法委員會建議寫作 *то есть*（不用連詞符），因為該字通常用縮寫 *т. е.*

問 15：за границей（在國外）是由名詞 граница（境界）和前置詞 за（在...外）構成的詞組，不能連寫。但是在某些詞典中，把該詞連寫為 *заграницей*，*заграницу*。究竟哪一種寫法正確？

答：在詞典中，за границей 和 за границу 的寫法有着不一致的現象。雖然沒有硬性的規定，但是一般的寫法是把 граница 作為名詞，與前置詞 за 分開寫。

問 16：Д. Н. Ушаков 編的《俄語詳解辭典》把 в старину（在古時）聯寫為 *встарину*，這種寫法是否正確？

答：副詞性的詞組 в старину（在古時）聯寫成 *встарину* 是錯誤的，它和 в пятницу（在星期五），в субботу（在星期六）一樣，是不能聯寫的。我們在前置詞 в 和名詞 старину 之間還可以添入形容詞（定語）：в далёкую старину（在遙遠的古代），в глубокую старину（在太古的時候），由此可知 в старину 是不應該聯寫的。

問 17：Сколько 這個詞什麼時候作代詞用，什麼時候作副詞用？

答：Сколько 如果與名詞連用，表示不確定的數量（事物）時，是數詞性的代詞（代數詞）。例如：

Сколько рублей ты получил？ 你領得了多少盧布？

Сколько рабочих пришло？ 來了多少工人？

Сколько 如果與動詞連用，作度量或程度狀語時，是副詞。例如：

Сколько это стоит？ 這件東西值多少錢？

Сколько испытал он за свою жизнь！

他的一生經受了多少磨折啊！

問 18: Долбй (打倒), до свидания (再見), пожа́луйста (請) 這幾個詞是屬於哪一種詞類?

答: 上述幾個詞屬於哪一種詞類, 可以找到不同的解答。按照 Д. Н. Ушаков 所編的“俄語詳解辭典”和 С. И. Ожегов 所編的“俄語辭典”都把 долбй (打倒) 這個詞看作副詞, 而把 пожа́луйста (請) 這個詞看作語氣詞, 至於 до свидания 屬於哪一種詞類則沒有提及。按照蘇聯最新出版的俄語語法書, 都把上述幾個詞看作感嘆詞, 這種意見比較正確。

долбй (打倒) 這個詞是表示“促使”和“內心願望”, 試比較表示相同願望 (除去、去掉) 的感嘆詞 вон! (去掉!) прочь! (滾開!)。這類感嘆詞可以帶有被支配詞 (用名詞或代詞表示)。例如:

Долбй соглашателей! 打倒妥協份子!

Долбй неграмотность! 消除文盲!

Долбй его! 打倒他!

пожа́луйста (請) 這個詞用來表示某種禮貌, 屬於特種感嘆詞。

до свидания (再見) 這個詞仍舊保有實體性 (試比較 до скб-рого свидания 再見), 但已趨減弱 (試比較 Отложим решение вопроса до свидания с директором и переговоров с ним 這個問題待我們與校長會面和商談後解決。——本句中 до свидания 具有實體性), 結果形成了近於感嘆詞的日常交際形式。

問 19: Спаси́бо (謝謝) 這個詞屬於哪一種詞類?

答: Спаси́бо 通常用來表示禮貌, 它是特殊的一類感嘆詞。因為這個詞含有動作的意義, 因此可以帶從屬詞。例如:

Спаси́бо вам! 謝謝您!

問 20: Бывало́ (時常) 這個詞屬於哪一種詞類?

答: 因為 бывало́ 這個詞可以用來表示語氣 (модальность) 的意義, 所以從前曾把它看作插入語 (大部分插入語都具有語氣的意義)。但是 бывало́ 應該屬於語氣詞, 因為它帶有重覆的意義, 並且

指很久以前的時間。бывало 可以和動詞敘述式的各種時(複合將來時和完成體過去時除外)連用。例如：

Читаю бывало. 時常閱讀。——與動詞現在時連用

Слышал бывало. 曾時常聽到。——與未完成體動詞過去時連用

Зайдёт бывало. 將要時常來。——與完成體動詞將來時連用

問 21: 在 “За окном чёрно́ и пу́сто (窗外暗黑而空曠)” 一句中, чёрно́ (暗黑) 和 пу́сто (空曠) 兩個詞屬於哪一種詞類?

答: 在上句中, чёрно́ (暗黑) 和 пу́сто (空曠) 用作無人稱句的謂語, 屬於無人稱句謂語詞 (безлично-предикативные слова)。俄文中有些詞 (例如: надо 必須, нельзя 不可以, можно 可以等) 在句中祇能用作謂語, 而且沒有同樣意義的副詞或短尾形容詞, 這些詞屬於無人稱謂語詞 (一般俄語語法教科書都把它們列入副詞類)。另外一些詞, 例如上句中的 чёрно́ (暗黑), пу́сто (空曠) 等, 雖然和以 -о 結尾的短尾形容詞或副詞形式相同, 但是在句中的作用和短尾形容詞或副詞不同 (有時意義也有差別), 因此也歸納入無人稱謂語詞。試比較下列各例句:

Сообщение было весьма интересно. ——短尾形容詞
(這個)通知極有意思。

Он рассказывал очень интересно. ——副詞
他講得很有趣。

На вѳчере было очень интересно. ——無人稱謂語詞
晚會上很有趣。

В. В. Виноградов 院士把這一類詞稱為狀態詞 (категория состояния)。

問 22: уже (уж) 這個詞有時用作副詞, 有時又用作語氣詞, 區別在哪裏? 在下列各句中, уже (уж) 是哪一種詞類?